

CRUCIGRAMAS BILINGÜES

Castellano — Zapoteco del Istmo

CRUCIGRAMAS BILINGÜES

Castellano — Zapoteco del Istmo

Elaborado por
la Dra. Velma Pickett
del
Instituto Lingüístico de Verano

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
SECRETARIO ING. VICTOR BRAVO AHUJA
COMISION PARA EL DESARROLLO DEL ISTMO
VOCAL
ING. AUGUSTIN PEREZ R.
H. JUNTA DE ADMINISTRACION CIVIL
PRESIDENTE
Tte. P.A. MANUEL MUSALEM
PATRONATO DE
LA CASA DE LA CULTURA DEL ISTMO

Crucigramas Bilingües
en castellano y zapoteco del Istmo
de Juchitán, Oaxaca.
2-122 México, D.F. 5C
1973

INSTRUCCIONES

Los crucigramas de este libro son diferentes a cualquiera de los que se han visto en los periódicos o revistas, ya que se han preparado para ser contestados en dos idiomas a la vez: en zapoteco y en castellano. Una de las características especiales de este nuevo tipo de crucigramas es que cada vocablo debe ser contestado con su equivalente en el otro idioma. Así que si el vocablo de la lista es en castellano, la respuesta correcta, que debe ir en los cuadros blancos del crucigrama, debe ser el equivalente en zapoteco; y si el vocablo de la lista es en zapoteco, entonces la respuesta correcta debe ser la palabra del castellano que sea equivalente al vocablo zapoteco.

Quizá algunos de los lectores que tengan oportunidad de abrir este librito, nunca hayan tratado de solucionar un crucigrama. Por lo cual, junto con los rasgos especiales de estos crucigramas bilingües, se incluyen algunas explicaciones sobre el proceso general para solucionar crucigramas.

Para comenzar, vea el primer número de la lista marcada con el título: **HORIZONTAL**, y busque ese mismo número en el crucigrama. Por ejemplo, en el crucigrama No. 1, la primera palabra horizontal dice hombre, y buscando el número 1 en el crucigrama, encontrará seis cuadros blancos antes de llegar al cuadro negro que indica la terminación de la palabra. En esos seis cuadros blancos se debe escribir la palabra zapoteca que significa "hombre", o sea *nguiiu*. Después, de la misma manera, se puede continuar con los demás vocablos que se encuentran en la lista horizontal, buscando, en el caso del crucigrama No. 1, los números 4, 6, 8, 11, 14 y 15; pero si lo cree más conveniente, puede contestar algunos de la lista marcada con el título: **VERTICAL**, escribiendo la palabra equivalente en los cuadros blancos que están abajo del número citado. Por ejemplo, en el número 3 vertical dice *ti*; así que hay que escribir el vocablo equivalente en español, el cual es un.

Existen también algunas advertencias que deben ser mencionadas y tomadas en cuenta:

I. **SOBRE LAS EQUIVALENCIAS.** Es necesario recordar que dos idiomas no siempre tienen una sola equivalencia para cada uno de los

casos. Por ejemplo, en el crucigrama No. 1, el número 7 vertical dice ndaani', que en castellano pudiera ser: en, adentro, o aún barriga. Sin embargo, buscando el lugar de este número en los cuadritos, se puede encontrar que solamente hay dos espacios blancos, por lo cual es óbvio que la palabra adecuada es en.

Para encontrar algunas equivalencias es necesario considerar el posible contexto del vocablo y, a veces, hasta un contexto muy limitado o específico. Por ejemplo, uno de los que ocurren con más frecuencia es ra nuu, para el que, en muchos casos, la respuesta correcta sería al, si pensamos en un contexto como: "Chaa ra nuu doctor" (Voy al doctor).

II. SOBRE EL ALFABETO. Para las letras compuestas como ch y ll del castellano, y xh y dx del zapoteco, los cuales se escriben con dos letras en los alfabetos, se debe escribir una letra nada más en cada espacio. Por ejemplo, el número 1 horizontal en el crucigrama No. 3 dice cerca y se debe escribir gaxha con x y h en diferentes cuadros. Nótese que el alfabeto zapoteco no ocupa la ll, ni la v, así como tampoco las letras w, g, y c, con la pronunciación suave, excepto en préstamos del castellano, como: Rogelio, y reciu ('recio' en castellano).

Se recomienda que antes de comenzar a resolver estos crucigramas, se estudie cuidadosamente la página siguiente, en donde se describe el alfabeto zapoteco, que por lo general es igual al castellano, con excepción de las letras mencionadas anteriormente, las cuales no se usan, porque en este caso el castellano usa dos distintas letras para un mismo sonido: y y ll; b y v; c y s; g y j.

En el zapoteco existen cuatro sonidos consonánticos que no existen en el español y que se representan con las letras x y z y con las combinaciones xh y dx. Los sonidos que estas letras representan en zapoteco son diferentes al que señala su uso en español, especialmente los sonidos que las letras x y z representan en el zapoteco. Por ejemplo, compárese la palabra zapoteca cabeza que quiere decir 'está esperando' con la palabra española cabeza que en zapoteco quiere decir 'ique'.

Las combinaciones dx y xh no existen en español, pero son seme-

jantes a las letras compuestas ch y ll del español, y se usan en palabras como: dxiiña' 'trabajo' y xhiiña' 'mi trabajo'.

En zapoteco también existen dos tipos de vocales que no se encuentran en español; unas son las quebradas, que se escriben con dos vocales iguales. Por ejemplo: doo 'mecate', y riguu 'mete'. Las otras son las cortadas, y se escriben con una comilla después de la vocal. Por ejemplo: ga' 'nueve' y ba' du' 'niño'. Sin embargo, en estos crucigramas no se puede usar la comilla en todas las ocasiones, porque muchas veces la palabra se cruza con otra que se escribe con otro tipo de vocal, o con una palabra del español. Por ejemplo, en el crucigrama No. 3, el número 11 vertical dice "cereza", que en zapoteco sería beu' (con vocal cortada al final); pero en la dirección horizontal la u' se cruza con la u sencilla de rua' 'carga' y, a la vez, la a' de rua' se cruza con la palabra castellana era. En cada uno de los casos como éste, es necesario omitir la comilla.

Para aquellos que tengan alguna dificultad al contestar alguno de los crucigramas de este libro, al final del mismo se han incluido las soluciones correctas.

**ACLARACIONES
SOBRE
EL ALFABETO
DEL ZAPOTECO DEL ISTMO**

El alfabeto que empleamos en este libro para la escritura del zapoteco del Istmo es el aprobado en las sesiones de Mesa Redonda celebradas en la ciudad de México, en 1956:

a b c ch d dx e f g h i j k l m n ñ
o p q r rr s t u x xh y z.

Las vocales son de tres tipos:

Sencillas a e i o u.

tapa	'cuatro'
bere	'gallina'
rini	'sangre'
ro	'(él) come'
bupu	'espuma'

Cortadas a' e' i' o' u'.

cha'ca'	'pájaro carpintero'
be'te'	'zorrillo'
dxi'	'tapado'
co'	'no'
gu'xhu'	'humo'

Quebradas aa ee ii oo uu.

naa	'yo'
zee	'elote'
lii	'tú, usted'
doo	'mecate'
buu	'carbón'

La r sencilla siempre se pronuncia SUAVE, excepto en las palabras castellanas zapotquizadas, como Ricardo, rosa, etc., y en unas cuantas palabras de origen zapoteco en que tiene un sonido fuerte.

Representamos los sonidos consonánticos que no existen en castellano en la siguiente forma:

dx dxi	'día'
x xuba'	'maíz'
xh xhono	'ocho'
z zee	'elote'

j antes de consonante:

jluxu	'fleco, ixtle'
jma	'más'
jneza	'correcto'
jñaa	'su madre'

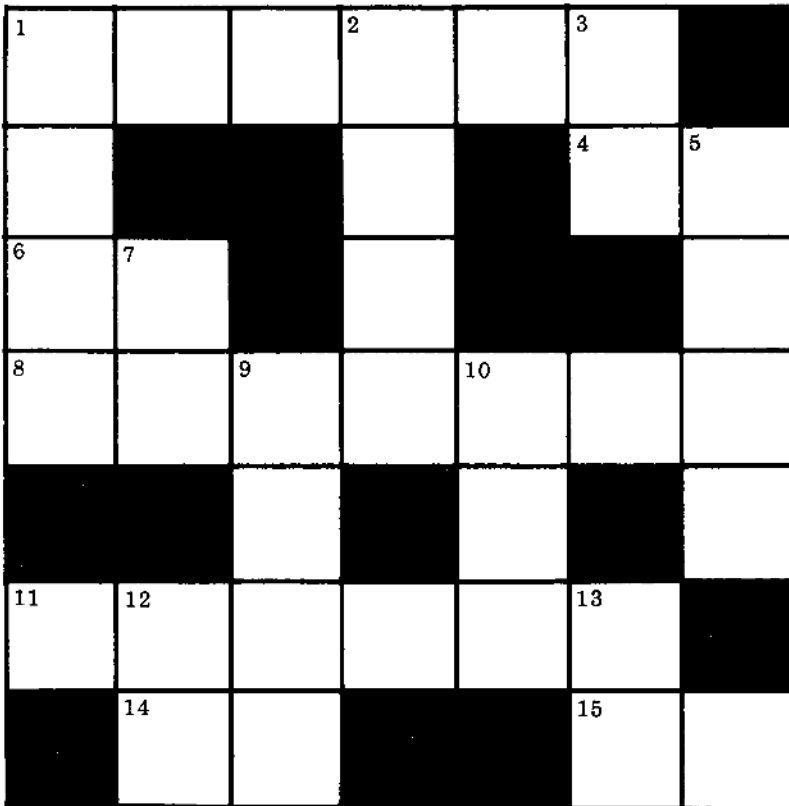
Las demás consonantes se pronuncian como en castellano.

HORIZONTAL

- 1. hombre
- 4. co'
- 6. nanna'
- 8. enda ruchenda
- 11. riní' ca'
- 14. nombre
- 15. laa

VERTICAL

- 1. antier
- 2. cabeza
- 3. ti
- 5. zuna diaga
- 7. ndaani'
- 9. riba'na'
- 10. petate
- 12. ra nuu
- 13. con, y



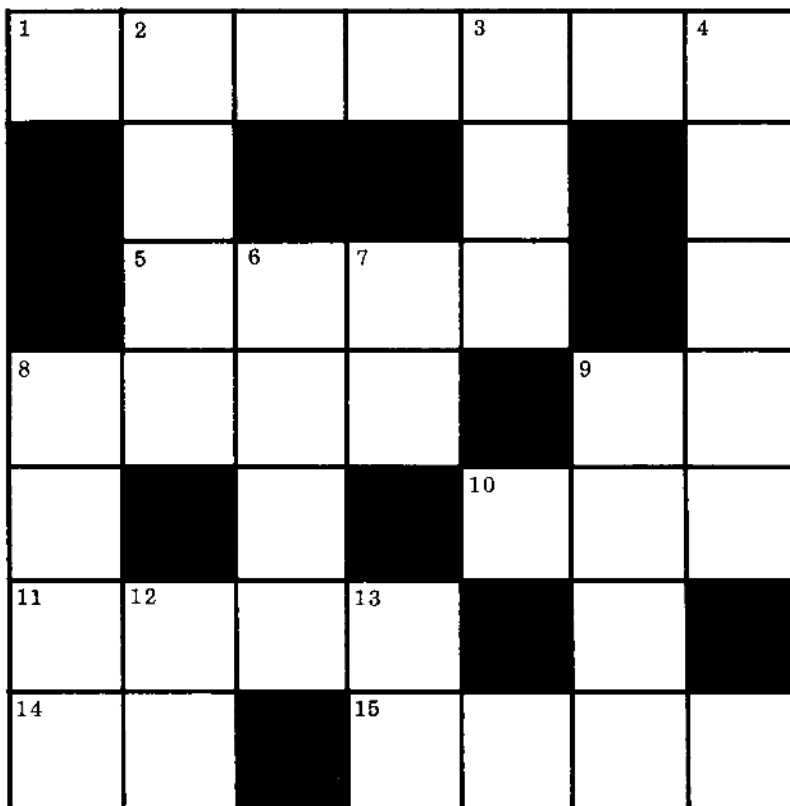
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HORIZONTAL

1. zuxele' (al)
5. dormirá
8. fue
9. si
10. ru
11. tela
14. laabe
15. ca guigu'

VERTICAL

2. abeja
3. cántaro
4. ca stobi
6. neegue'
7. nanna' (b.al)
8. nació
9. bizé
12. donde está
13. enda rie



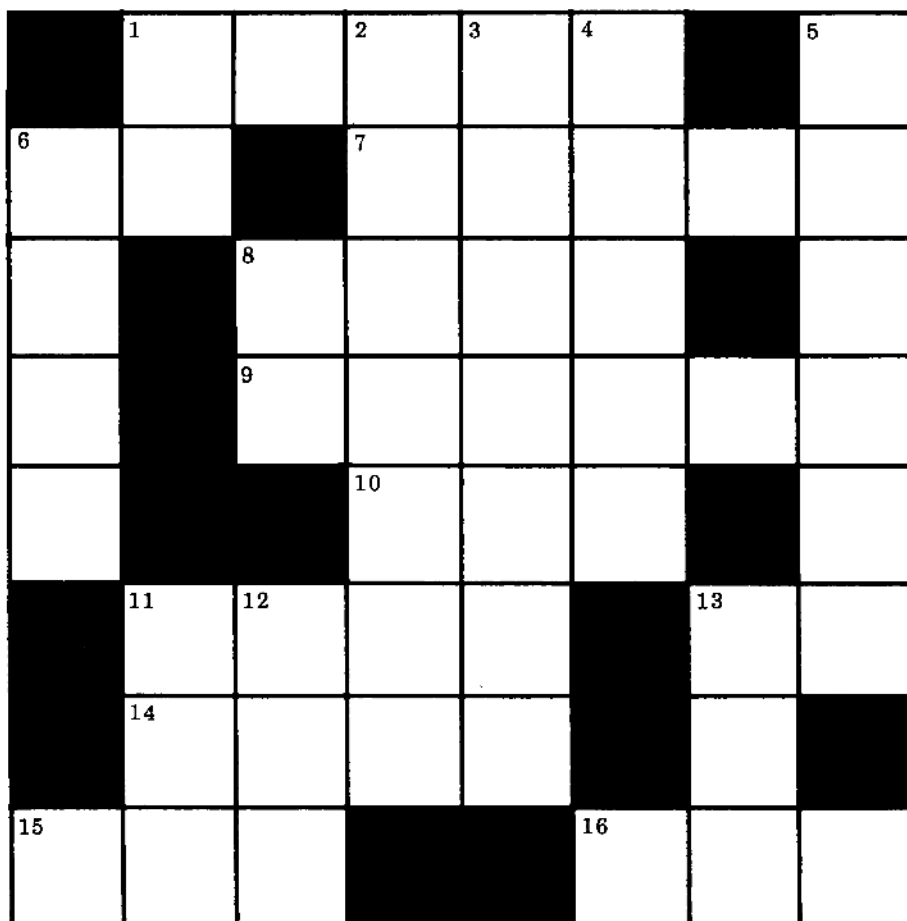
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HORIZONTAL

1. cerca
6. ya
7. riní'
8. pasa, acontece
9. ca bizu
10. nadxiee'
11. ree'
13. ndaani'
14. naca lu'
15. carga
16. guajolote

VERTICAL

1. nueve
2. su ropa
3. runi nu
4. guete'
5. rusidxaga ca'
6. animal
8. donde (partícula)
11. cereza
12. guyuu (del verbo ser)
13. nga

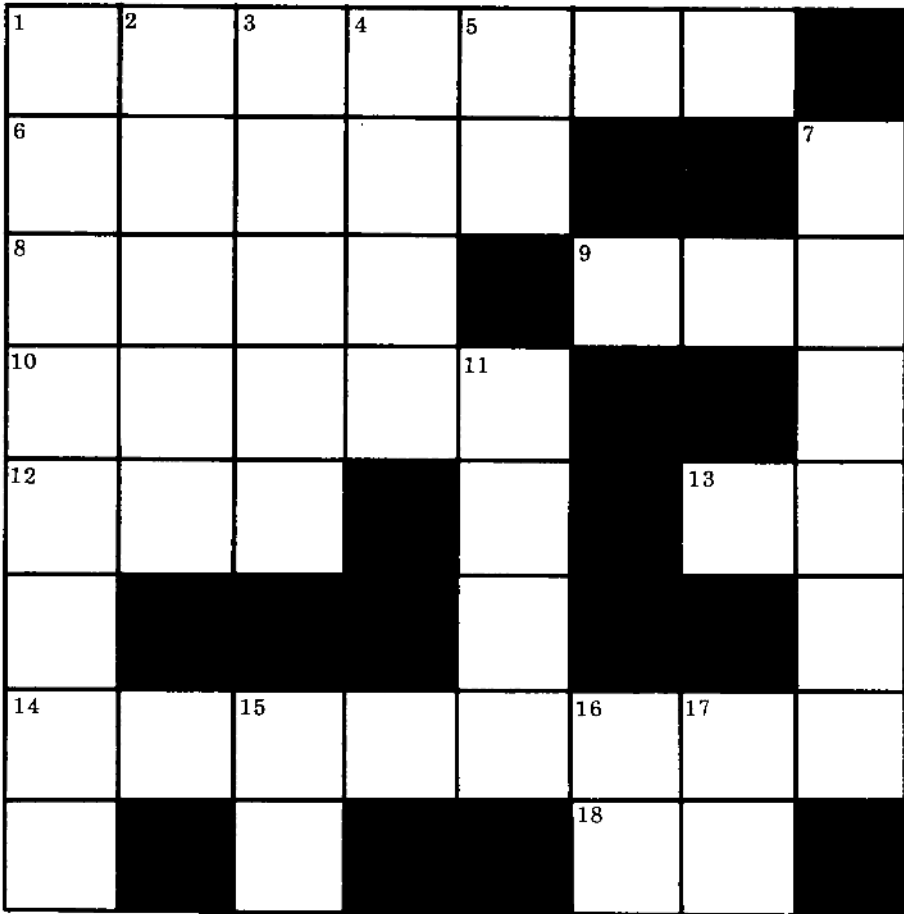


HORIZONTAL

1. mi primo
6. luguiaa
8. bidxi'
9. nariz
10. cada iza
12. que camines
13. cara
14. barre
18. ceniza

VERTICAL

1. su brasero
2. nalisu
3. donde está
4. que se complete
5. ya
7. plátano
11. conejo
15. dice
16. lli (abreviatura)
17. moho



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HORIZONTAL

1. se moja
6. que escribas
8. no le hace, está bien
9. el lugar de
10. ruuti cabe
12. cutis, cuerpo
15. nga (fem.)
16. ca bixuga
17. ese
18. ruaa nisa do'
19. tobi

VERTICAL

1. empiezan
2. rari'
3. petate
4. partícula de énfasis
5. laa
7. pesa
9. riqueza cabe
10. gato
11. ucuaa (b.a)
13. iza
14. rudii lu'

1	2	3	4	5			
6							7
8						9	
			10		11		
12	13	14			15		
16					17		
18							
					19		

HORIZONTAL

1. culebra
5. ruunda'
6. nombre
8. laabe, laani (complemento directo)
9. laabe (suj.)
10. ocho
12. piedra
14. qué riquiñe'
17. enda rie
19. ruquiidi'
20. ra nuu

VERTICAL

1. estrella
2. laabe
3. astuto
4. ceniza
6. ruunda'
7. ra nuu
10. nariz
11. caña
13. xhíaa
15. tobi
16. mañana
18. el lugar de

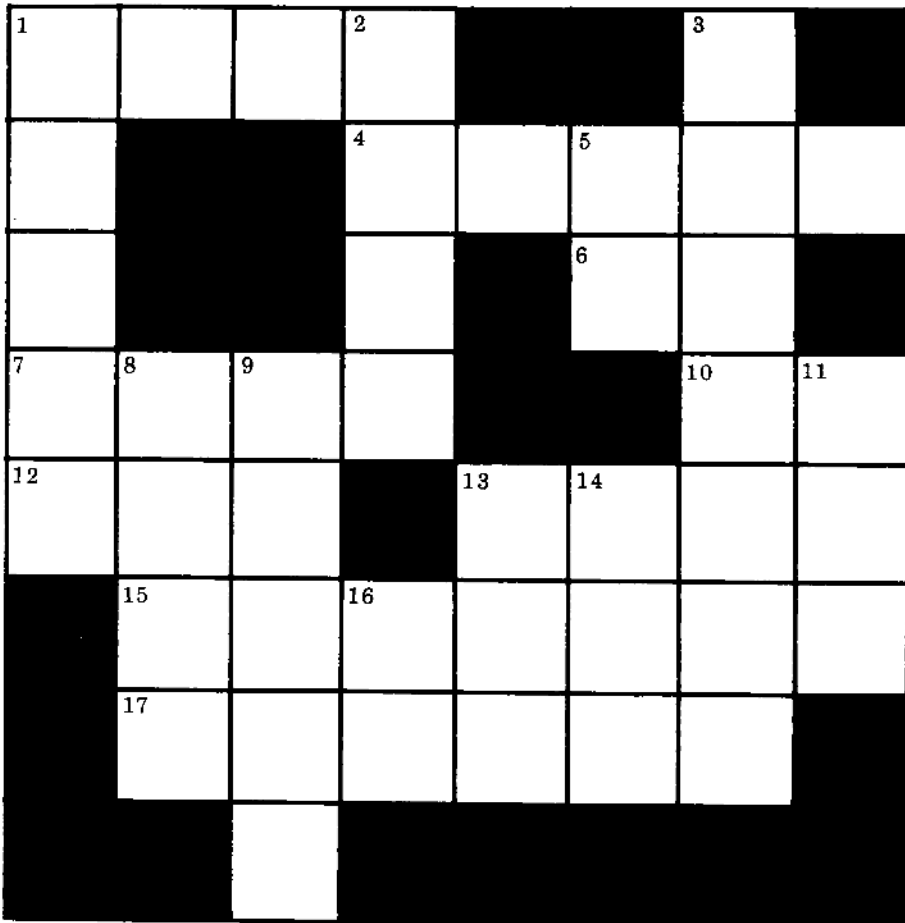
1		2	3	4			
		5				6	7
8						9	
		10			11		
12							13
		14		15		16	
17	18		19				
	20						

HORIZONTAL

1. gallina
4. rinanda
6. ti
7. caña
10. mano
12. ziaa' (1^a-sing.)
13. risaca, nara'ba'
(forma ante el sustantivo)
15. benda gali'
17. hombre

VERTICAL

1. gente
2. neza rindani gubidxa
3. sabías, supiste
5. camote
8. ziaa ca'
9. ucuaa (Imper.)
11. lá ti gunaa
13. lumbre
14. cántaro
16. camote



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HORIZONTAL

- 5. hombre
- 8. guca
- 9. laanu (complemento directo)
- 10. se romperá
- 12. lá ti gunaa
- 13. ndi'
- 15. ruuya'
- 16. ndaani'
- 17. ese lodo
- 19. se soltará

VERTICAL

- 1. bien, correcto
- 2. enfermo
- 3. (para) naa
- 4. mandó
- 6. naro'ba'
- 7. caadxi (fem.)
- 11. ese elote
- 14. lii (c.d.)
- 15. (ti) tiru
- 17. viento
- 18. ra nuu

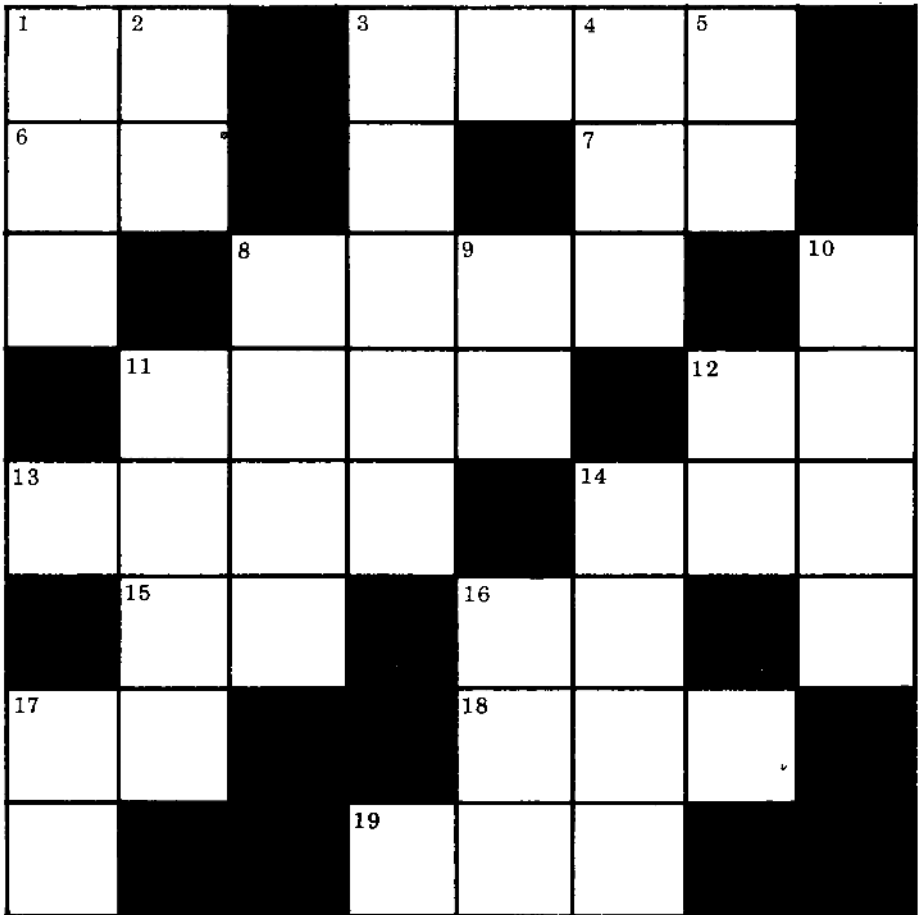
1		2		3		4
5	6				7	
8					9	
10				11		
12				13		14
			15			16
17					18	
			19			

HORIZONTAL

1. (para) naa
3. se bañó
6. modo riluxe ti verbo didxastíá
7. laa
8. nace
11. pañuelo
12. este (adj)
13. todavía no
14. mecate
15. panadizo
16. nube
17. tos
18. que hable
19. ruunda' (3^a sing.)

VERTICAL

1. jma
2. enda rie
3. cinco
4. elote
5. laa
8. aquí
9. pronombre (ligado) con verbo o sustantivo, 2^a persona singular
10. ca guiigu'
11. niño
12. come
14. trae, da (imper.)
16. irá
17. el lugar de



HORIZONTAL

- 1. zuxele'
- 5. ¿quién?
- 6. dormirá
- 9. vete
- 10. si
- 11. rurú
- 13. tela
- 16. laabe
- 17. ca guigu'
- 19. mamá
- 20. biaani'

VERTICAL

- 2. abeja
- 3. cántaro
- 4. ca xcaadxi (fem.)
- 7. neegue'
- 8. nanna' (1^a sing.)
- 9. nació
- 10. cuba
- 12. naca
- 14. xhíaa
- 15. zie
- 18. sti' (adj.)

1	2			3		4	
						5	
	6	7	8				
9					10		
				11			12
13	14		15				
16			17			18	
	19				20		

HORIZONTAL

1. áspero
6. duerme
7. nombre
8. riguabia'ya'
10. manteca
11. camote
12. jícara
14. rapa (b)
16. tos
17. cenaría
18. dice
19. guie lú
20. hondo

VERTICAL

1. sucio
2. zacá
3. se acerca
4. ra nuu
5. oja
9. diaga
13. cerca
15. abeja
16. guiigu'
18. co'

	1	2	3		4	5	
6					7		
	8			9		10	
11			12		13		
	14						15
16			17				
		18					
19				20			

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HORIZONTAL

1. tengo hambre
7. zacá
8. una partícula
9. el miserable
10. mañana
11. dané naa
13. felicita
16. zabi cabe (zani' cabe)
17. rie
18. enda rie (sust.)
19. ruuya lu'
20. cualquiera

VERTICAL

1. está aprendiendo
2. zacá
3. lo
4. runi animar cabe
5. distinto
6. agrio
11. zusiga'de cabe
12. rari'
14. sal
15. duerme
17. ruuya lu'
19. biiya' (a.al)

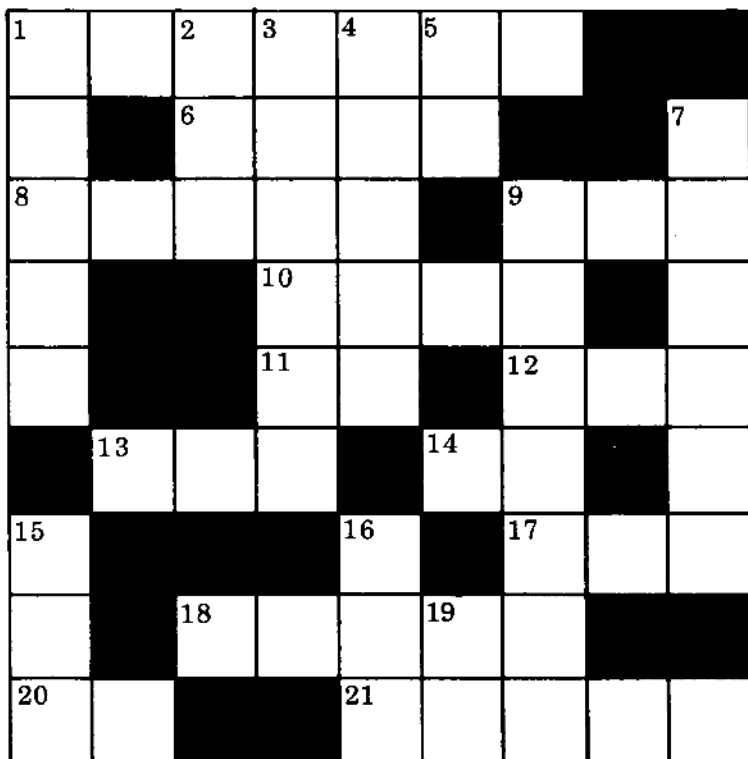
1	2	3		4	5	6	
7				8			
9				10			
		11	12				
13	14						15
16						17	
18					19		
	20						

HORIZONTAL

1. huipil
6. ndi' (fem.)
8. bidó'
9. zidi
10. riquiñe nagueenda
11. Sr.
12. ula'qui' (imper.)
13. iza
14. indicador de plural
17. guigu'
18. se puede
20. enda rie
21. zuna diaga lu'

VERTICAL

1. apaga (imper.)
2. latané, lausiga'de'
3. nexhená
4. ruga'ga'
5. dice
7. naquichi'
9. enda ribee
15. lumbre
16. tobi
19. bisiga'de'



HORIZONTAL

1. guichi (b.a)
7. enda naca
8. cuando (relativo)
9. nga (fem.)
11. completa
12. xhiaa
13. Sr.
15. biinda' (imp.)
16. bueno, bonito
18. manteca
20. nisadó'
21. cuba
22. enda rie

VERTICAL

1. beleguí
2. nanna' (b.al)
3. rutiñe'
4. traigo
5. stubi (fem.)
6. sueño
10. fiesta
14. hoja (de papel)
17. tela
19. indicador de plural
20. ya

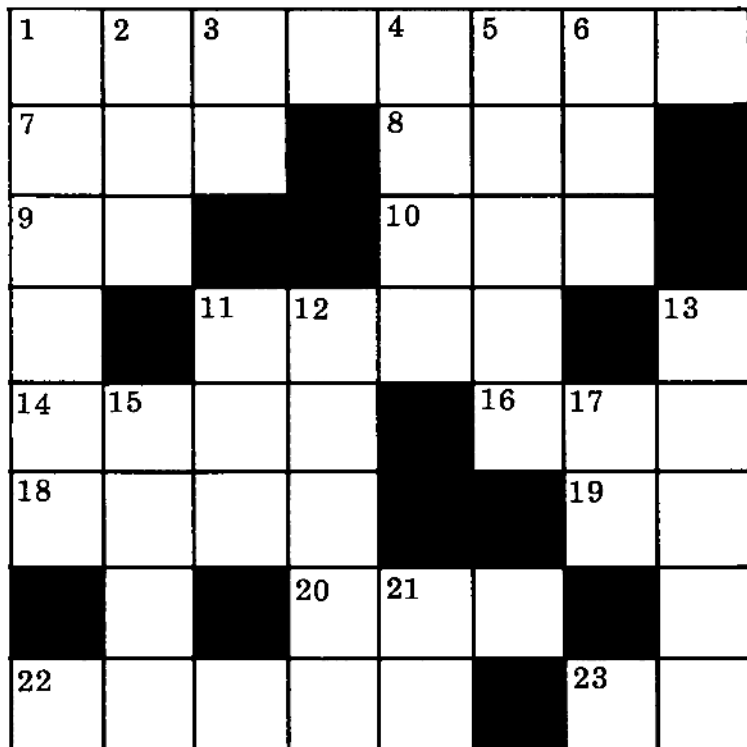
1	2	3		4		5		6
7						8		
		9	10					
11						12		
		13			14			
15				16		17		
					18			
		19		20				
	21					22		

HORIZONTAL

1. pides
7. todo
8. rarí'
9. nanna'
10. milpa
11. caadxi
14. nite
16. guie lú
18. ca xhíaa
19. ra nuu
20. cuando (rel.)
22. adobe
23. co'

VERTICAL

1. vale, cuesta
2. ziaa'
3. mano
4. raze'
5. pa xa...
6. él, ella
11. bixuga
12. alto
13. buyu'
15. rarica'
17. una exclamación
21. come



HORIZONTAL

1. enda rinaba
7. masa, pozol
8. enda riaba
9. suyo (base de posesión)
10. gueta guu
12. tiene agarrado
14. laabe
16. donde está
17. zacá
19. no le hace, está bien
21. guiiba'
23. pariente

VERTICAL

2. exclamación para llamar
3. tortilla
4. riguiidxi
5. donde está
6. jluxu
8. anda paseando
9. que camine
11. ca mexa'
13. xhiala
15. biinda' (imper.)
18. enda ridxichi
20. donde está
22. ya

1	2	3	4	5		6	
	7						
8					9		
		10		11			
12	13					14	15
16			17		18		
19		20		21		22	
		23					

HORIZONTAL

1. escriban (imper.)
7. tobi
8. biinda' (1^asing)
9. rudii lu'
11. lleno
12. nariz
13. manteca
14. enda rie
16. yo
17. rilá
21. re' lu'
22. tu, usted
23. yuxi
25. nga

VERTICAL

1. hígado
2. duérmete
3. ti
4. xacodo ná'
5. xhiaa
6. se separan
10. bi
13. nube
15. le (tono ^a)
16. antier
18. otro
19. nadxii lu'
20. ruzuhuaa (1^asing.)
22. laa (fem., C.D.)
24. co'

1		2	3	4		5		6
		7				8		
9	10			11				
12							13	
14			15			16		
	17	18		19	20			
		21						
22				23			24	
			25					

HORIZONTAL

1. tengo hambre
7. rizá ca'
9. yo
10. oreja
12. zanaxhii
14. encajado
15. moho
16. zacá
18. va
19. con, y
21. (ti) tiru
22. nuu xpiaani'
24. neegue'
26. zuchiichi ca'

VERTICAL

1. tengo hambre
2. lá ti gunaa
3. adentro
4. rudii
5. rizá lu'
6. traigo
8. chispa
11. todos
13. ya
15. pozo
17. ganna (b.a)
18. xaíque, guqui
20. pur
21. rie ca'
23. un
25. lugar de

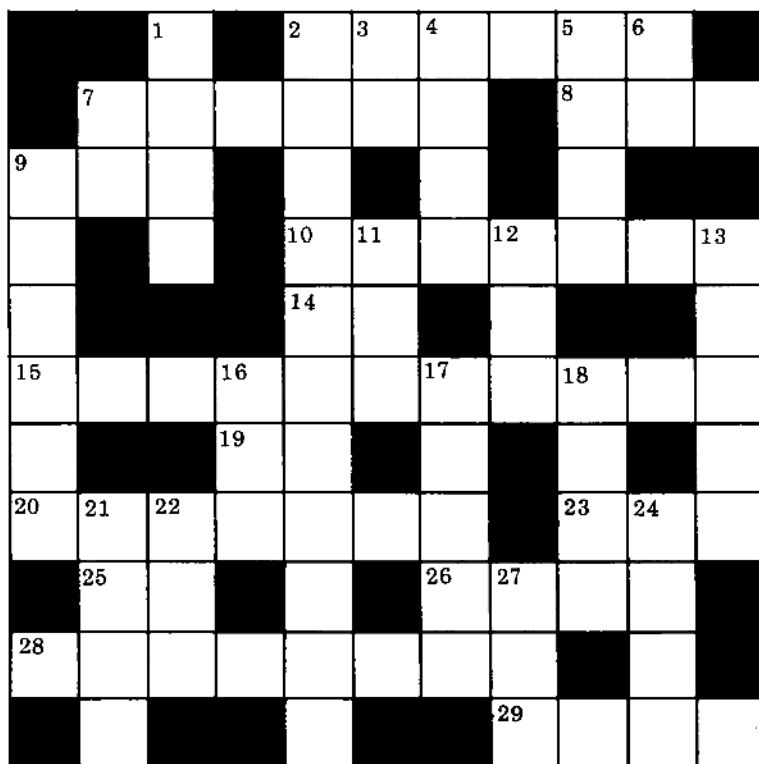
1	2	3	4	5		6		
7								8
9				10	11			
		12	13					
		14					15	
16	17					18		
19			20		21			
22		23			24			25
	26							

HORIZONTAL

2. Se está callando
7. cobraras, recibieras
8. ziaa'
9. guiiu
10. nabi'xhu'
14. rudii
15. paludismo
19. ¿qué....?
20. cualquier
23. alto (adj)
25. ra (forma corta didxastiá)
26. bine cre
28. extiendan
29. laganaxhii

VERTICAL

1. se sazona
2. anda enojado
3. ra nuu
4. iguana chica
5. badu dxaapa huiini'
6. enda rie
7. se limpiara
9. copete
11. yo
12. petate
13. nagu'xhu'
16. día
17. eso mismo
18. antier
21. pedazo
22. guajolote
24. zuna dia'ga'
27. calvo (ique ____)

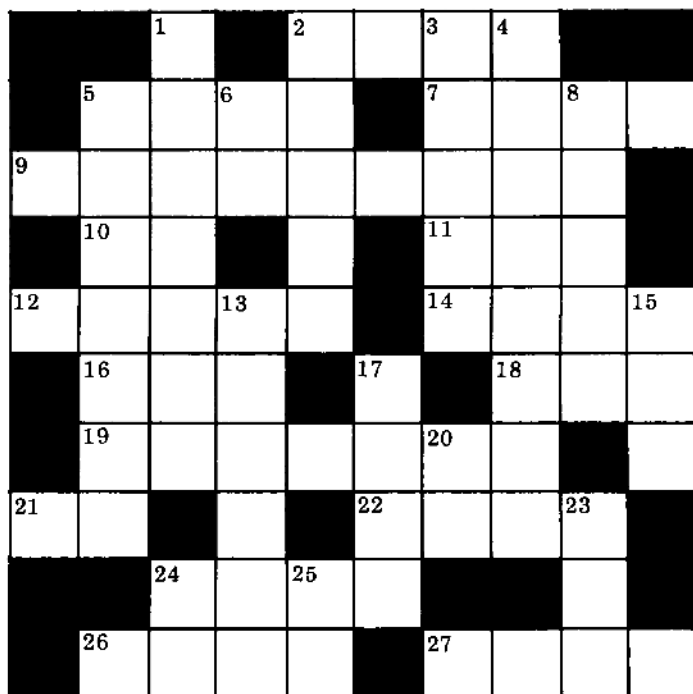


HORIZONTAL

2. caminen
5. tose
7. deche
9. reímos (pasado)
10. la flor del maíz
11. chii gayuaa
12. canasta
14. laabe (fem.)
16. reúma
18. ca (artículo plural)
19. saben
21. primera persona plural
(sujeto del verbo)
22. hondo
24. guisu
26. se acostumbra
27. su petate

VERTICAL

1. nadó
2. lengua
3. suyo (animal)
4. ca chisa
5. se escasea
6. este (adj.)
8. ribidxiaa
13. ¿(es) animal?
15. rugaagui'
17. duele
20. está escrito
23. sucedió
24. bina dia'ga'
25. una partícula para
terminar preguntas

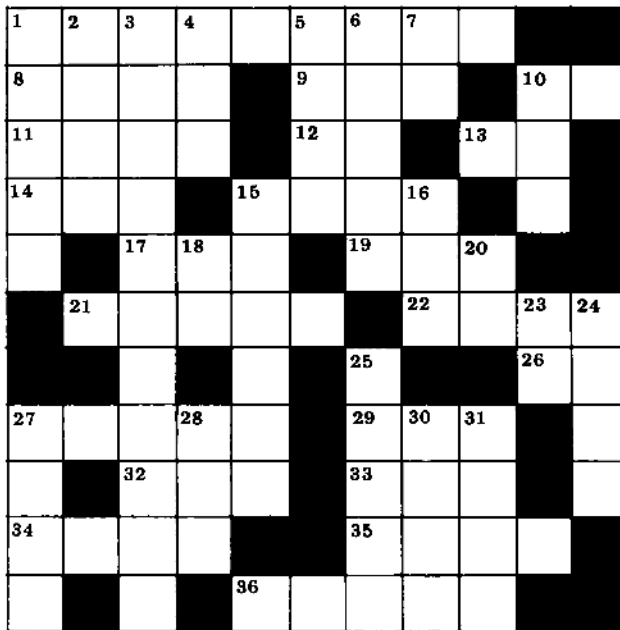


HORIZONTAL

1. ruzaani'
8. bidxi'
9. cántaro
10. laani
11. nasoo (fem.)
12. ceniza
13. camote
14. elote
15. lá ti nguiiu
17. biinda' (imper.)
19. guicheza layú
21. gente
22. enda rugaagui'
26. mano
27. vino
29. nisadó'
32. yo
33. iza
34. huaga
35. naxiñá'
36. ¡oxa!

VERTICAL

1. na'
2. nace
3. nuu xpiaani'
4. él
5. riana
6. xiaga (fem.)
7. un
10. mi cara
15. comején
16. cuando (rel.)
18. ndaani'
20. naca (3ª sing.)
23. modo riluxe ti verbo
didxastiá (3ª plural)
24. se baña
25. zanaxhii
27. gallina
28. petate
30. ca iza
31. naxiñá'

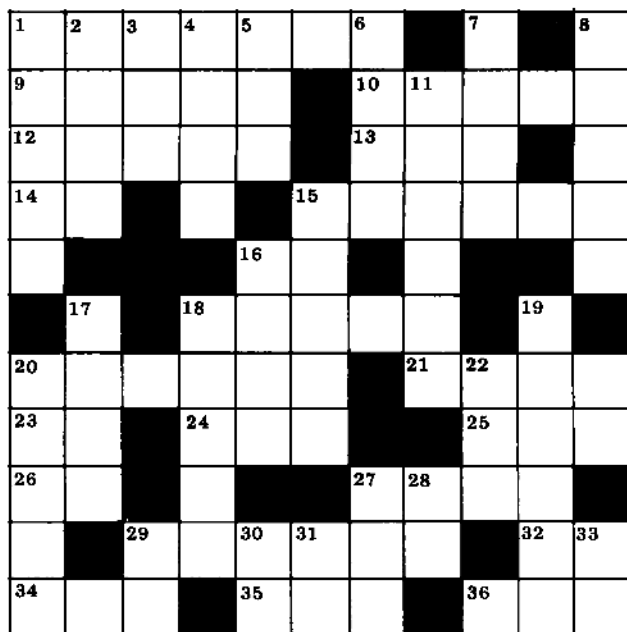


HORIZONTAL

1. horcón
9. rugá
10. solo
12. xcuñeede
13. tan
14. cerco
15. nuchuxhi
16. moho
18. quitó
20. está cuidando
21. nacerá
23. ra nuu
24. guete'
25. guiiu
26. el lugar de
27. que escriba
29. el viento del sur (2 palabras)
32. no
34. fiesta
35. rucheza layú
36. rudii lu'

VERTICAL

1. chicle
2. distinto
3. fuego
4. rarica'
5. rastrojo
6. ndi'
7. beeu
8. entraré
11. zándaca (2 palabras)
15. enda ruchuxhi
16. espuma
17. se sazona
18. nada
19. que se quiebren (2 palabras)
20. lú (plural)
22. rari'
27. riqiiñe'
28. partícula de plural
29. sepulcro
30. dice
31. enda rie
33. laatu (C.D.; forma arcaica)

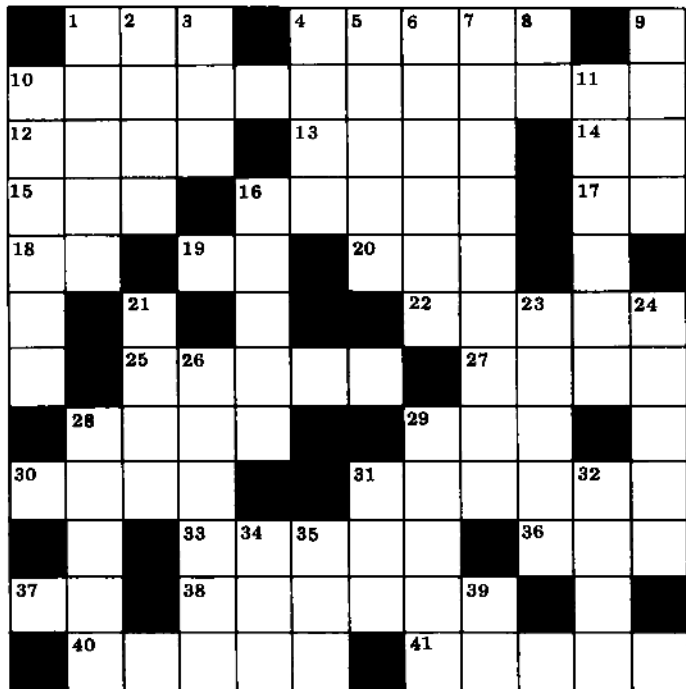


HORIZONTAL

1. nueve más
4. ríndete lu'
10. libélula (pronunciación alternativa)
12. guni (be) / guni lu' (Ud.)
13. ribee' (1ªsing.)
14. laabe
15. vapor
16. ba'du' (pl., fem.)
17. iría
18. dice
19. sepulcro
20. riqueza layú (1ªsing.)
22. rugat'ga'
25. rusuí'
27. domi'
28. neegue'
29. ru
30. deche' (adv.)
31. ugacu lu' (xhaba tuuxa)
33. enda rucheela'
36. nga (fem.)
37. no
38. riguu lu xqueja tuuxa
40. biuyaa
41. arde

VERTICAL

1. su ropa
2. está cortando
3. nadxii
4. agüero
5. bidxiguí
6. xiga
7. ra nuu du (2 palabras)
8. ya
9. nace
10. el hijo menor
11. na (tono alto)
16. enda rixuuba'
21. che' (él), o che lu' (Ud.)
23. neza riaazi gubidxa
24. rusidxiibi'
26. rinaaze ca benda
28. yaga
29. enda rusaba
31. cheu' o rie lu'
32. rugaagui ca'
34. rari'
35. guete'
39. ya



HORIZONTAL

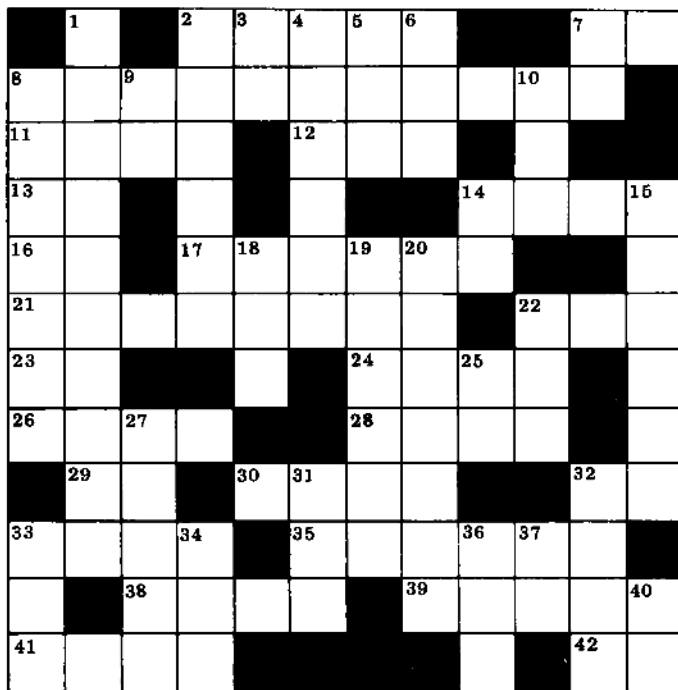
2. su novio
7. moho
8. provoca
11. que se complete
12. él, ella (base pronominal)
13. rudii
14. xuba'
16. partícula de énfasis
17. nombre de un pueblo
21. rucheé
22. tobi
23. cara
24. undiibi lu'
26. bi
28. bixidu'
29. pronombre inseparable de
2ª persona singular
30. redané
32. fue
33. pollo
35. zazá
38. nasoo
39. zee
41. que se prenda
42. naca

VERTICAL

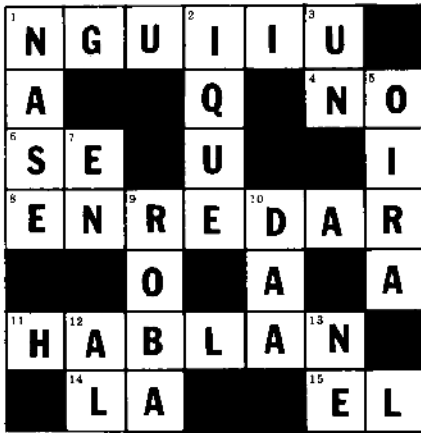
1. quemas
2. cacarizo
3. partícula de énfasis

VERTICAL cont.

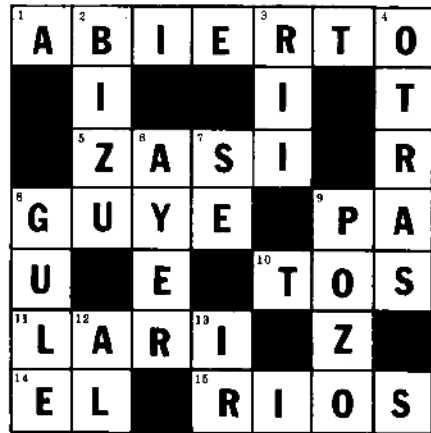
4. cue' (2 palabras)
5. petate
6. tobi (fem.)
7. viento
8. encuentra
9. escrito
10. dxi
14. (para) naa
15. se acostumbrará
18. mani huiini'
19. riluxe cabe
20. arrugado
22. riquiña' (b.a.al)
25. naca
27. baila
31. (yo) como (como se habla
en Tehuantepec)
32. moriré
33. guayaba
34. que salve (a alguien)
36. apodo para Alejandro
37. come (3ª sing. pres.)
40. naca



SOLUCIONES



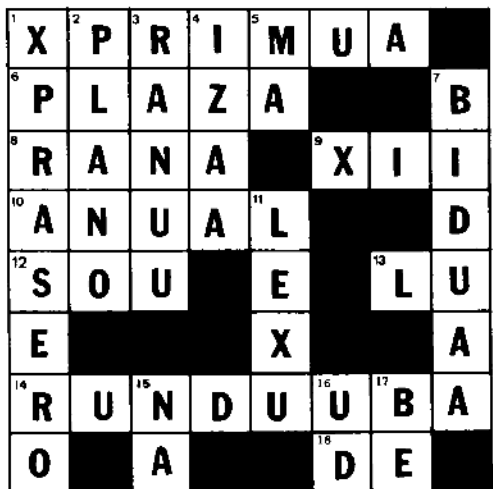
1



2



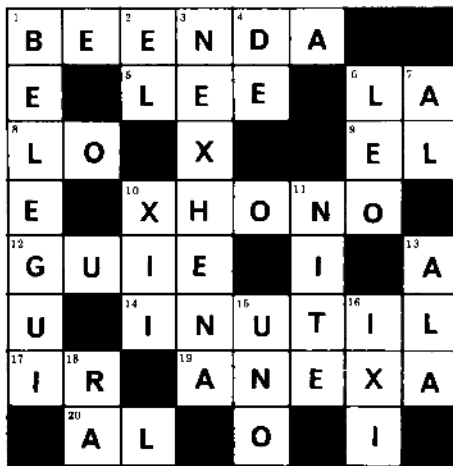
3



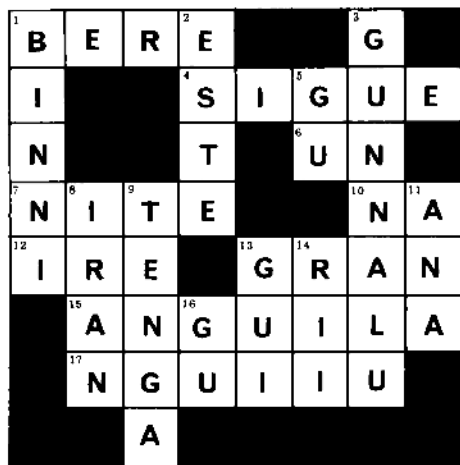
4



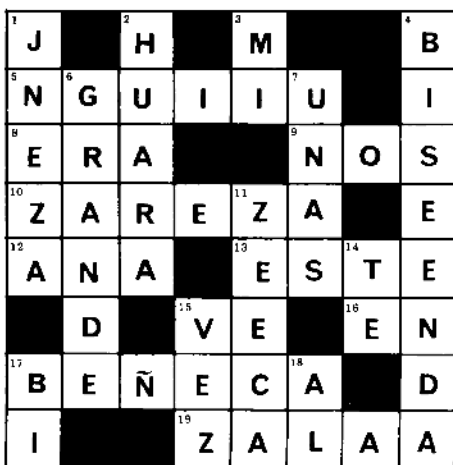
5



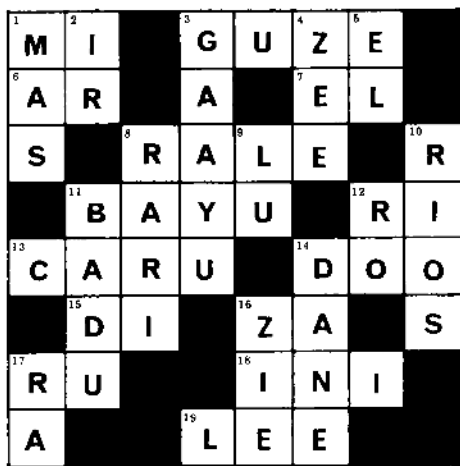
6



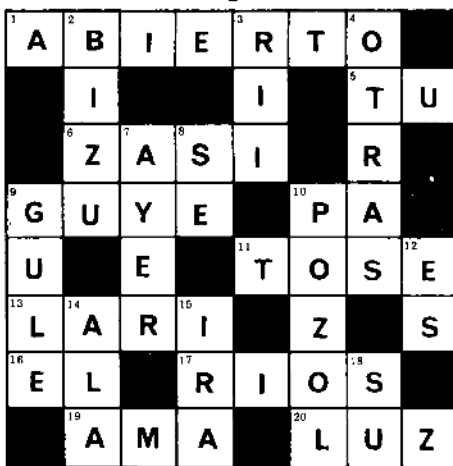
7



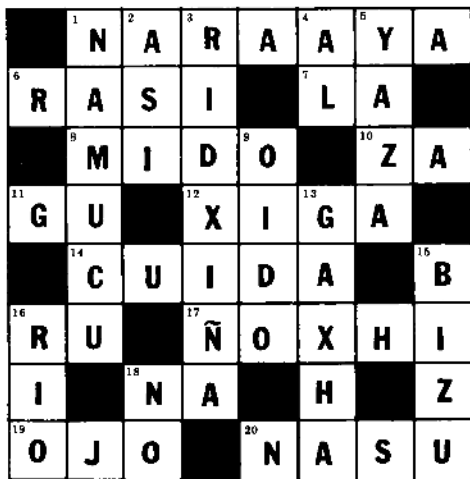
8



9



10



11



12



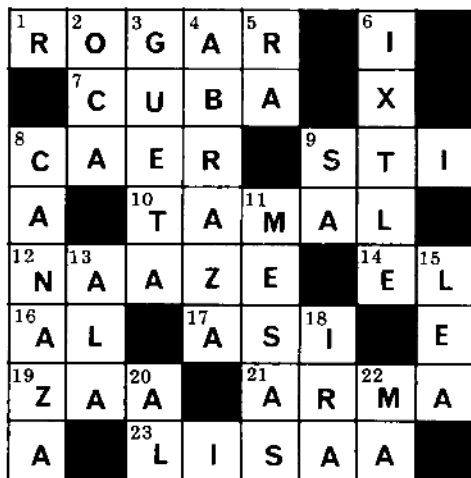
13



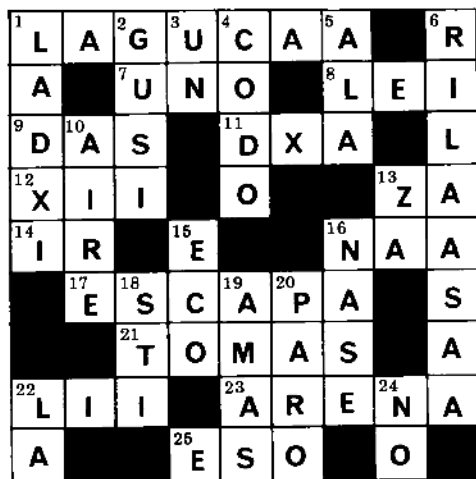
14



15



16



17



18



19



20

1	B	2	R	3	I	4	L	L	5	A	6	N	7	T	E			
8	R	A	N	A					9	R	I	I				10	L	O
11	A	L	T	A					12	D	E				13	G	U	
14	Z	E	E						15	B	E	T	16	O			A	
	O			17	L	E	A			19	A	R	20	E				
			21	B	I	N	N	I			22	A	S	23	A	24	R	
					G			D			25	A				26	N	A
27	B	E	E	28	D	A				29	M	A	30	R				Z
	E			32	N	A	A				33	A	Ñ	O				E
34	R	A	T	A							35	R	O	J	O			
	E						36	A	C	A	S	O						

21

1	Y	2	A	3	G	4	A	5	Ñ	E	6	E		7	L		8	Z
9	A	D	U	L	A						10	S	11	T	U	B	I	
12	A	X	I	L	A						13	T	A	N				U
14	L	E			I					15	P	E	L	A	R	A		
	A									16	B	E		V				A
		17	R			18	G	U	L	E	E					19	I	
20	C	A	Y	A	P	A						21	Z	22	A	L	E	
23	A	L			24	S	U	R						25	C	A	L	
26	R	A			T						27	U	28	C	A	A		
	A			29	B	I	30	N	I	S	A				32	C	33	O
34	S	A	A				35	A	R	A					36	D	A	S

22

	1	2	3		4	5	6	7	8		9					
	X	C	A		B	A	J	A	S		R					
10	X	H	U	M	P	I	R	I	N	I	11	S	A			
12	H	A	G	A		13	S	A	C	O		14	E	L		
15	U	B	A		16	N	I	Ñ	A	S		17	Ñ	E		
18	N	A		19	B	A		20	A	R	O		O			
	C		21	V		D		22	A	T	23	O	R	24	A	
	U		25	A	26	P	A	G	A		27	R	E	A	L	
		28	A	Y	E	R			29	T	O	S			I	
30	T	R	A	S				31	V	I	S	T	32	A	S	
		B		33	C	34	A	35	S	A	R		36	E	S	A
37	C	O		38	A	C	U	S	A	39	S			A		
		40	L	U	N	A	R			41	R	I	A	N	A	

23

	1		2	3	4	5	6			7						
	R		X	P	A	D	U			B	E					
8	R	U	9	C	H	E	L	A	N	I	10	D	I			
11	I	Z	A	A		12	L	A	A		I					
13	D	A		D		A				14	M	A	I	15	Z	
16	X	A		17	X	18	A	D	19	A	20	N	I			I
21	E	Q	U	I	V	O	C	A		22	U	N	A			
23	L	U			E			24	A	T	25	E	S			A
26	A	I	27	R	E			28	B	E	S	O				B
		29	L	U		30	T	31	R	A	E			32	Z	E
33	B	U	Y	34	U		35	A	N	D	36	A	37	R	A	
	U		38	A	L	T	O			39	E	L	O	T	40	E
41	I	G	A	A						E				42	E	S

24

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.
La edición consta de 500 ejemplares.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

